

PŘEKLAD

DOHODA

Mezi Evropskou unií a Norským královstvím o rámci pro účast Norského království na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE

na straně jedné a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ

na straně druhé,

dále jen „strany“,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Evropská unie (EU) může rozhodnout o podniknutí kroků v oblasti řešení krizí.
- (2) Evropská unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krize. Norské království může pozvání Evropské unie přijmout a nabídnout příspěvek. V tom případě Evropská unie rozhodne o přijetí navrhovaného příspěvku Norského království.
- (3) Pokud se Evropská unie rozhodne uskutečnit vojenskou operaci pro řešení krize s využitím prostředků a kapacit NATO, může Norské království vyjádřit svůj zásadní záměr zúčastnit se operace.
- (4) Evropská rada se na zasedání v Bruselu ve dnech 24. a 25. října 2002 dohodla na způsobech provádění ustanovení schválených na zasedání Evropské rady v Nice ve dnech 7. až 9. prosince 2000 o zapojení evropských členských států NATO, které nejsou členskými státy EU, do akcí na řešení krizí vedených EU.
- (5) Podmínky účasti Norského království na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec tuto případnou budoucí účast, spíše než vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.
- (6) Takovou dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie ani předjímana konkrétní povaha rozhodnutí Norského království o účasti na operaci EU pro řešení krize.
- (7) Taková dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny případné stávající dohody, kterými se řídí účast Norského království na již probíhající operaci EU pro řešení krize,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Na základě rozhodnutí Evropské unie přizvat Norské království k účasti na operaci EU pro řešení krize a po rozhodnutí Norského království o účasti poskytne Norské království Evropské unii informace o svém navrhovaném příspěvku.

2. Pokud Evropská unie rozhodne o uskutečnění vojenské operace pro řešení krize s využitím prostředků a kapacit NATO, uvědomí Norské království Evropskou unii o každém úmyslu účastnit se této operace a následně poskytne informace o každém navrhovaném příspěvku.

3. Příspěvek Norského království posuzuje Evropská unie na základě konzultace s Norským královstvím.

4. Evropská unie poskytne Norskému království co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Norskému království s přípravou nabídky.

5. Evropská unie sdělí výsledek posouzení Norskému království dopisem s cílem zajistit účast Norského království v souladu s touto dohodou.

Článek 2

Rámec

1. Norské království se přidruží ke společné akci, kterou Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem společným akcím nebo rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nutnými prováděcími opatřeními.

2. Příspěvkem Norského království k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

Článek 3

Postavení personálu a sil

1. Postavení personálu vyslaného Norským královstvím v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Norským královstvím v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí dohodou o postavení sil nebo mise uzavřenou mezi Evropskou unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje, pokud taková dohoda existuje.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velitelským složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi velitelstvím a dotýcnými velitelskými složkami a Norským královstvím.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Norské království pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize.

4. Norské království vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti s účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z jeho pracovníků vznese nebo které se jej týkají. Norské království je příslušné pro zahájení každého řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli svému pracovníku v souladu se svými právními a správními předpisy.

5. Norské království se zavazuje učinit prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se účastní, a učinit tak při podpisu této dohody. Vzor takového prohlášení je připojen k této dohodě.

6. Členské státy Evropské unie se zavazují učinit prohlášení o zřeknutí se nároků na náhradu škody v souvislosti s každou budoucí účastí Norského království na operaci EU pro řešení krize a učinit tak při podpisu této dohody. Vzor takového prohlášení je připojen k této dohodě.

Článek 4

Utajované informace

1. Norské království přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, které jsou předmětem rozhodnutí Rady 2001/264/ES ze dne 19. března 2001 ⁽¹⁾, a s dalšími pokyny vydanými příslušnými orgány, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise EU, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Pokud EU a Norské království uzavřely dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použijí se ustanovení takové dohody v rámci operace EU pro řešení krize.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Norské království zajistí, aby jeho personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své úkoly v souladu:

— se společnou akcí a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1,

⁽¹⁾ Úř. věst. L 101, 11.4.2001, s. 1.

- s operačním plánem,
- s prováděcími opatřeními.

2. Norské království včas uvědomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize a Generální sekretariát Rady Evropské unie o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.

3. Pracovníci vyslaní v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Norského království jim vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Pracovníci vyslaní v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

Článek 6

Linie velení

1. Personál vyslaný Norským královstvím plní své úkoly a jedná pouze v zájmu dotyčné civilní operace EU pro řešení krize.
2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.
3. Vnitrostátní orgány odevzdají operativní velení vedoucímu mise civilní operace EU pro řešení krize, který vykonává toto velení prostřednictvím hierarchické struktury velení a kontroly.
4. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.
5. Norské království má v souladu s právními nástroji podle čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.
6. Vedoucí mise civilní operace EU pro řešení krize je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. v případě potřeby vykoná kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.
7. Norské království určí styčný bod národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčný bod národního kontingentu podává zprávy o vnitrostátních záležitostech vedoucímu mise civilní operace EU pro řešení krize a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

8. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Evropská unie po konzultaci s Norským královstvím, pokud bude Norské království stále přispívat k civilní operaci EU pro řešení krize ke dni ukončení operace.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Norské království nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace. Tím není dotčen článek 8.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Norské království, pokud je zjištěna jeho odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v případné dohodě o postavení mise uvedené v čl. 3 odst. 1.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Norské království přispívá na financování operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.
2. Finanční příspěvek Norského království do operativního rozpočtu je nižší z těchto dvou částek:
 - a) podíl referenční částky, který odpovídá poměru jeho HND k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace;nebo
 - b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu jeho pracovníků účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.
3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Norské království na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Evropské unie.
4. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí třetí státy od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud:
 - a) Evropská unie rozhodne, že tento třetí stát účastnící se operace poskytuje významný příspěvek, který je pro operaci zásadní;nebo

b) HND na obyvatele tohoto třetího státu účastnícího se operace nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

5. Vedoucí mise civilní operace EU pro řešení krize a příslušné správní orgány Norského království podepíší dohodu o konkrétních podmínkách platby příspěvků Norského království do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Tato dohoda bude uvádět mimo jiné:

- a) dotyčnou částku;
- b) způsoby platby finančního příspěvku;
- c) postup auditu.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Norské království zajistí, aby jeho síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu:

- se společnou akcí a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1,
- s operačním plánem,
- s prováděcími opatřeními.

2. Personál vyslaný Norským královstvím plní své úkoly a jedná pouze v zájmu dotyčné vojenské operace EU pro řešení krize.

3. Norské království včas uvědomí velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na operaci.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastnící se vojenské operace EU pro řešení krize zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Vnitrostátní orgány odevzdávají operativní a taktické velení nebo řízení svých sil a personálu veliteli operace EU. Velitel operace EU je oprávněn přenášet svou pravomoc.

3. Norské království má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

4. Po konzultacích s Norským královstvím může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Norského království.

5. Norské království jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

Článek 11

Finanční aspekty

1. Aniž je dotčen článek 12, nese Norské království veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl. 2 odst. 1 a v rozhodnutí Rady 2004/197/SZBP ze dne 23. února 2004 o zavedení mechanismu pro správu financování společných nákladů na operace EU v souvislosti s vojenstvím nebo obranou ⁽¹⁾.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám ze státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Norské království, pokud je zjištěna jeho odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v případné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. Norské království přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Norského království na společné náklady je nižší z těchto dvou částek:

a) podíl referenční částky společných nákladů, který odpovídá poměru jeho HND k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace,

nebo

b) podíl referenční částky společných nákladů, který odpovídá poměru počtu jeho pracovníků účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků všech států účastnících se operace.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 63, 28.2.2004, s. 68.

Při výpočtu podle odst. 2 písm. b), pokud Norské království přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, se použije poměr jeho personálu k celkovému počtu pracovníků daného velitelství. Jinak se použije poměr veškerého personálu přiděleného Norským královstvím k celkovému personálu operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí třetí státy od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

a) Evropská unie rozhodne, že tento třetí stát účastníci se operace významně přispívá k prostředkům nebo kapacitám, které jsou pro tuto operaci zásadní;

nebo

b) HND na obyvatele tohoto třetího státu účastnícího se operace nepřesahuje HND žádného členského státu Evropské unie.

4. Správce stanovený v rozhodnutí Rady 2004/197/SZBP ze dne 23. února 2004 o zavedení mechanismu pro správu financování společných nákladů na operace EU v souvislosti s vojenským nebo obranou a příslušné správní orgány Norského království uzavřou dohodu. Tato dohoda bude uvádět mimo jiné:

a) danou částku;

b) způsoby platby finančního příspěvku;

c) postup auditu.

ODDÍL IV ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Prováděcí opatření k dohodě

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou generální tajemník Rady Evropské unie, vysoký představitel pro společnou

zahraniční a bezpečnostní politiku a příslušné orgány Norského království veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Jestliže jedna ze stran neplní své závazky stanovené v předchozích člancích, druhá strana má právo vypovědět tuto dohodu výpovědí s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 15

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této smlouvy se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda se prozatímne používá ode dne podpisu.

3. Tato dohoda bude přezkoumána do 1. června 2008 a následně každé tři roky.

4. Tato dohoda může být změněna na základě písemné dohody mezi stranami.

5. Tuto dohodu může jedna strana vypovědět písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

V Bruselu dne 3. prosince 2004 v anglickém jazyce ve čtyřech vyhotoveních.

Za Evropskou unii

Za Norské království

PŘÍLOHA

ZNĚNÍ PROHLÁŠENÍ

PROHLÁŠENÍ ČLENSKÝCH STÁTŮ EU

V případě zranění nebo smrti svého pracovníka nebo škody nebo ztráty týkající se majetku, který používá operace EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují společnou akci EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje jejich vnitrostátní právní systém, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Norskému království, pokud zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem z Norského království při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného nesprávného jednání,

nebo

- nastaly používáním jakéhokoli majetku, jenž patří Norskému království, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného nesprávného jednání pracovníků civilní operace EU pro řešení krize z Norského království, kteří tento majetek používají.

PROHLÁŠENÍ NORSKÉHO KRÁLOVSTVÍ

V případě zranění nebo smrti svého pracovníka nebo škody nebo ztráty týkající se majetku, který používá operace EU pro řešení krize, bude Norské království, které uplatňuje společnou akci EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje jeho vnitrostátní právní systém, vzdalo nároků na náhradu škody vůči jakémukoli jinému státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného nesprávného jednání,

nebo

- nastaly používáním jakéhokoli majetku, jenž patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo úmyslného nesprávného jednání pracovníků operace EU pro řešení krize, kteří tento majetek používají.
-